

### *Harry Potter and the Philosopher's Stone (Ch4)*

Before we start the detailed discussion of the text it is important to note that the major translation issues in this text are related to what is called "register". This becomes particularly important when the source text has speaking characters in it.

**Register** refers to the variety of a language used in a particular social setting or for a particular reason. Two types of register appear in this text.

The first is referred to as "tonal register" which is the tone that the speaker takes, e.g. vulgar, familiar, polite, formal, informal, etc. through a deliberate choice of one out of a range of expressions capable of conveying a given literal message.

The second is "social register", which is a particular style from which the listener confidently infers what social stereotype the speaker belongs to. The speaker-related information is not usually revealed intentionally.

We will further explain and refer back to these terms in the discussion below.

- ❖ “You never told him? Never told him what was in the letter Dumbledore left for him? I was there! I saw Dumbledore leave it, Dursley! An’ you’ve kept it from him all these years?”

“Kept *what* from me?” said Harry eagerly.

“STOP! I FORBID YOU!” yelled Uncle Vernon in panic. Aunt Petunia gave a gasp of horror.

“Ah, go boil yer heads, both of yeh,” said Hagrid. “Harry — yer a wizard.”

"ألم تخبره؟! ألم تخبره أن دومبلدور ترك له رسالة؟ لقد كنت هناك حين تركها، دورسلي! هل أخفيت عنها كل هذه السنوات؟"

قال هاري بلهفة : "أخفيت عني ماذا؟!"

صاح العم فيرونون بذعر : "توقف! أنا أمنعك عن هذا" ما جعل الرعب يصيب الخالة بيتونيا.

هاغريد : اذهبا و اخجلا من أنفسكما أنتما الاثنان، هاري أنت ساحر.

هاري بوتر وصخرة الفيلسوف

"لم تخبره؟" لم تخبره ماكان يوجد في الرسالة التي تركها دومبلدور له؟

كنت هناك ، رأيت دومبلدور يتركها يا دورسلي

اوه.. تركتها بعيدة عنه طوال هذه السنوات

"ماذا تركت بعيداً عني؟" قائلاً هاري ايغيرلي

"توقف، انا امنعك" صارخاً العم فيرون بذعر، خافت العمه بوتينيا

"اوه، اذهبا انتما الاثنان، واغسلا ايديكما" قائلاً هاغرد. هاري مرتدياً قلادة

هاغريد : "ألم تخبروه ؟ ألم تخبروه عما كان يوجد في الرسالة التي تركها له دمبلدور؟ لقد كنت هناك ورأيت

دمبلدور يتركها، دورسلي ! هل اخفيت عنه هذا طوال تلك السنوات؟

هاري باستغراب : "اخفى ماذا ؟"

صاح العم فيرنون بغضب: "توقف ! انا احذرك"  
 ما جعل الخالة بتونيا ترتعب .  
 هاغريد: "فلتذهبا الى الجحيم انتما الاثنان."  
 "هاري، انت ساحر"

"ألم تُخبره أبداً؟ ألم تُخبره أبداً بمحتوى رسالة دمبلدور المتروكة له؟ لقد كنتُ هناك! لقد رأيتُ دمبلدور يتركها،  
 دورسلي! وأنت أخفيت الرسالة عنه كل هذه السنوات؟!!"  
 قال هاري بلهفة: "ما الذي أخفاه عني".  
 "توقف، أنا أمنعك" صرخ العم قيمون بهلع. لهتت العمة بيتونيا برعب .  
 "أه، فلتحرقا رأسيكما، كلاكما" قال هاجرد: "هاري، أنت ساحر".

The text starts with Hagrid speaking to Mr. Dursley. It is immediately clear that Hagrid does not use standard language. The grammar and spelling both reflect the informality of his speech. Hagrid's character in the book appears as a kindhearted but not highly educated half giant with a rough appearance. His speech reflects his personality, and is an important part of his characterization. This is what we referred to as social register.

The problem that arises in translation is how to render this informality in Arabic. Ignoring it altogether and using standard Arabic would entail too much a loss, and therefore, is not acceptable.

Using colloquial Arabic could be the solution that comes to mind first. However, several questions arise with this option. First, is using colloquialism acceptable in the given context, i.e. will the publisher allow it? If yes, which dialect should be chosen? In the case of Harry Potter, the target audience is Arab children all over the Arab world. Using a Syrian or an Egyptian dialect for example might not be understandable for readers in North African countries like Morocco and Algeria.

A more plausible and balanced solution would be to choose a form of Arabic that obeys all the grammatical rules of the Standard language but that avoids words, phrases and grammatical usages that are markedly in contrast with those of colloquial Arabic. The result is a form of Arabic that has a colloquial feel without being colloquial.

In the first line for example, "You never told him? Never told him what was in the letter Dumbledore left for him" rather than translating it as... ألم تخبره أبداً؟ ألم تخبره ... بفحوى الرسالة التي تركها له دمبلدور" which is quite standard. One could go for a slightly less formal version as given below.

The use of capital letters in English represents shouting in oral speech. There is no similar or equivalent technique in Arabic. It could be compensated for by adding an adjective or adverb referring to the action of shouting. Here, it is already mentioned "yelled ... in panic", so there is no need for any further addition.

"go boil your head" is an idiom used to express frustration with someone's attitude, actions, or opinions. It means "go away and do yourself some damage!". Idioms

should never be translated literally because that loses their meaning completely. If there is no equivalent expression in the target language, the meaning of the idiom should be given rather than its exact words. Here, "فلنذهب إلى الجحيم" is acceptable. However, the given informality of Hagrid's register, allows for the use of the informal equivalent expression in Arabic "اضرب رأسك بالحائط".

"ما أخبرته أبدا؟ ما أخبرته ما يوجد في الرسالة التي تركها دمبلدور له؟ أنا كنت هناك ورأيت دمبلدور يتركها له يا درسلي وأنت أخفيت عنها كل هذه السنين؟!"

قال هاري بحماس: "ما الذي أخفاه عني؟"

فصاح العم فيرنون بهلع: "توقف الآن.. أنا أمنعك من الكلام"، بينما شهقت الخالة بتونيا مذعورة.

قال هاجريد: "أه أنتما الاثنان اضربا رأسكما بالحائط، هاري أنت ساحر."

- ❖ There was silence inside the hut. Only the sea and the whistling wind could be heard. "I'm a *what*?" gasped Harry.
- "A wizard, o' course," said Hagrid, sitting back down on the sofa, which groaned and sank even lower, "an' a thumpin' good 'un, I'd say, once yeh've been trained up a bit. With a mum an' dad like yours, what else would yeh be? An' I reckon it's abou' time yeh read yer letter."

ساد السكون أرجاء الكوخ، و وحده صوت البحر و صفير الرياح كان مسموعاً.  
شهق هاري قائلاً: أنا ماذا؟!

قال هاجريد راجعاً إلى الورا ليجلس على الأريكة التي أصدرت صوتاً عالياً و هبطت إلى الأسفل أكثر: "بالطبع أنت ساحر.. "لقد قتلتها سابقاً، إنك ساحر جيد، بمجرد أن يتم تدريبك قليلاً، بأب و أم كأبويك ماذا يمكن أن تكون غير ذلك؟! أعتقد أن الوقت قد حان لقراءة رسالتك".

كان هناك صمت عميق داخل أرجاء الكوخ ، لم يكن احد لسمع شيء  
"انا ماذا" همس هاري ."

"ساحر؟ نعم بالطبع "قائلاً هاجريد مسترخياً على الكنبه

فقام بضرب يده بقوة وبدأ بالأنين

نعم كنت سأقول لك مرة انك كنت قد تعلمت قليلاً مع ام واب مثل والداك  
ماذا سأكون أيضاً؟

اعتقد انه الوقت لتقرأ رسالتك

ساد الصمت الكوخ بحيث لا يكاد يسمع الا صوت صفير الرياح وامواج البحر .  
هاري متسائلاً: "أنا ماذا؟!"

هاغريد: " أنت ساحر بالطبع" بينما يعود للخلف للجلوس على الأريكة المهترئة والمنضغطة أكثر من وزنه، " وأستطيع القول أنك ساحر جيد بمجرد ان يتم تدريبك قليلاً."  
"بأم وأب كوالديك، ماذا يمكن أن تكون غير ذلك؟"، كما أنني أعتقد أنه الوقت المناسب لتقرأ رسالتك.

عمّ الصمت داخل الكوخ، لا يُسمع سوى صوت البحر و صفير الرياح .  
"أنا ماذا؟!" لهث هاري.

"ساحرٌ بالتأكيد" قال هاجرد بينما يجلس مجدداً على الأريكة التي أنتت وأنخفضت أكثر، "بل وأودُّ القول أنك ساحرٌ جيد هائل متى ماتدربت قليلاً. كونك ابنٌ لأمِّ وأبٍ كوالديك، ماذا قد تصبح غير هذا؟ وأفترض أنه حان الوقت لكي تقرأ الرسالة."

In this part we have two registers, that of the narrator and Hagrid's speech. It helps to use a higher form of language for the narrator to contrast its formality to the less formal use of language for Hagrid's speech.

We can also find the use of italics in Harry's "I'm a *what?*", which denotes stressing the word. In Arabic italics do not serve this function as readily as in English. Stress is achieved through other tools. In this case, we can use extra punctuation. It is acceptable in Arabic writing, especially in literary or journalistic genres, to combine question marks and exclamation marks, or use more than one exclamation mark.

خيم الصمت على الكوخ ولم يعد يسمع إلا صوت البحر وصفير الرياح. ثم قال هاري منقطع الأنفاس "أنا .. ماذا؟!"

أجاب هاجريد وهو يجلس على الأريكة التي أنتت وهبطت أكثر تحت ثقله: "أنت ساحر طبعاً ويمكن أن أقول أنك ساحر جيد جداً بعد أن تتدرب قليلاً. من لديه أب وأم مثلك ماذا يمكن أن يكون غير ذلك؟ وأظن حان الوقت أن تقرأ رسالتك."

- ❖ Harry stretched out his hand at last to take the yellowish envelope, addressed in emerald green to *Mr. H. Potter, The Floor, Hut-on-the-Rock, The Sea*. He pulled out the letter and read:

*HOGWARTS SCHOOL of WITCHCRAFT and WIZARDRY Headmaster: ALBUS DUMBLEDORE*

*(Order of Merlin, First Class, Grand Sorc., Chf. Warlock, Supreme Mugwump, International Confed. of Wizards)*

*Dear Mr. Potter,*

*We are pleased to inform you that you have been accepted at Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry. Please find enclosed a list of all necessary books and equipment.*

*Term begins on September 1. We await your owl by no later than July 31.*

*Yours sincerely, Minerva McGonagall, Deputy Headmistress*

Questions exploded inside Harry's head like fireworks and he couldn't decide which to ask first. After a few minutes he stammered, "What does it mean, they await my owl?"

مد هاري يده ليأخذ ظرف الرسالة مصفر اللون، المكتوبة باللون الأخضر الزمردى.  
السيد هاري بوتر، الأرض، كوخ على الصخر، البحر.  
سحب الرسالة و بدأ بالقراءة

مدير مدرسة هوغوارتس لتعليم السحر و الشعوذة : ألبوس دومبلدور، و التي خصها لعائلة ميرلين و الطبقة الغنية و غراند سورس و اورلوك وسوبريم و غوامب و الكونفيدرالية الدولية للسحرة.  
عزيزي السيد هاري بوتر : يسعدنا إعلامك أنه تم قبولك في مدرسة هوغوارتس لتعليم السحر و الشعوذة، رجاءً جد المرفق الخاص بالرسالة و الذي يحتوي على قائمة بالمعدات و الكتب الضرورية.  
يبدأ الفصل الدراسي في 1 أيلول، ننتظر بومتك في موعد أقصاه 31 تموز.  
مع فائق الاحترام، مينيرفا مكنوناغال، نائبة الرئيس.  
انفجرت الأسئلة داخل رأس هاري مثل الألعاب النارية حتى أنه لم يستطع أن يقرر أيها يسأل أولاً. بعد بضع دقائق تمت قائلًا : "ماذا يعني أنهم ينتظرون بومتي!"

مد هاري يده ليمسك الظرف الأصفر الذي كتب بعنوان لونه اخضر " إلى السيد هاري بوتر، الارضي، كوخ على صخرة، البحر  
سحب الرسالة وقرأ

مدرسة هوغوارتس للسحرة  
بترتيب ماريبلرين، الصف الأول، الطابق الارضي، البروفيسور وارلوك  
عزيزي السيد بوتر  
نحن سعيدون لإخبارك بأن تم قبولك في مدرسة هوغوارتس للسحرة ومن فضلك ابحث عن قائمة لجميع الكتب والمعدات الضرورية وضعها بمغلف  
الفصل يبدأ في الاول من شهر أيلول، نحن ننتظر بومتك برسالة لا تتجاوز ال 31 من شهر تموز  
محبتنا (منريفا ماغنوغل) المسؤولة الداخلية  
بدأت الأسئلة فجأة ترواد هاري في عقله تماما كالألعاب النارية ولم يستطع ان يقرر من يسأل أولاً، بعد بضع دقائق، سرح بخياله قائلاً :وماذا يعني انهم ينتظرون بومتي؟

مد هاري يده أخيرا لالتقاط الظرف الأصفر المعنّون بالزمرد الأخضر كالتالي "إلى السيد هاري بوتر، الكوخ على الصخر، بالبحر سحب الرسالة من داخله وبدأ يقرأ:

مدرسة هوغوارتس للسحر والسحرة. المدير المشرف ألبس دمبلدور (وسام ميرلين من الدرجة الأولى، ساحر كبير، رئيس المشعوذين، مستقل بارز، عضو المنظمة الدولية للسحرة).  
عزيزي السيد بوتر :  
يسعدنا اعلامك بقبولك في مدرسة هوغوارتس للسحر والسحرة، يمكنك ايجاد قائمة المستلزمات مرفقة والتي تحتوي كل الكتب والادوات الضرورية.  
يبدأ الفصل الدراسي في 1 ايلول . سننتظر بومتك قبل ال 31 من تموز  
مع التحيات، مينيرفا ماغنوناغال ، نائبة المدير.

انفجرت الأسئلة برأس هاري كالألعاب النارية ولم يعرف بأيها يبدأ أولاً، لكن بعد بضع دقائق قال متلعثما : "لكن ماذا يقصدون بانتظار بومتي؟"

مدّ هاري يده حتى يلتقط الظرف الأصفر، مُرسل في خط أخضر زمردى إلى السيد ه. بوتر، الأرضية، الكوخ على الصخرة، البحر. أخرج الرسالة وقرأ:

مدير مدرسة هوكورتس لتعليم السحر: ألبوس دومبلدور  
 (يطلب من مارلين، الطبقة الأولى، ساحر كبير، رئيس السحرة والحلف الدولي الأسمى للسحرة)  
 السيد بوتر العزيز،  
 يسرنا إعلامك بأنه تم قبولك في مدرسة هوكورتس لتعليم السحر. يوجد قائمة مرفقة بكل الكتب والأدوات  
 الضرورية.  
 يبدأ الفصل في الأول من أيلول. بانتظار بومتك على ألا تتأخر عن 31 تموز.  
 بگل صدق، مينرفا ماكجوانجل، نائبة المدير.  
 انفجرت الأسئلة داخل رأس هاري كالألعاب النارية ولم يستطع أن يقرر أيها يسأل أولاً. تلعثم بعد دقائق قليلة قائلاً  
 "ماذا يعني هذا، أنهم بانتظار بومتي؟!"

In this part, we are introduced to another level of tonal register, which is formal letter writing. The use of italics and capitals here is different. Capitals refer to authority and are used in the name of the school and the headmaster. Italics imitate the calligraphy of the actual letter which is hand-written rather than printed.

The name of the school "*HOGWARTS SCHOOL of WITCHCRAFT and WIZARDRY*" distinguishes between practicing magic by females, "witchcraft" and males, "wizardry". In Arabic, there is no such distinction. The name can be translated in several different ways as the different versions above show. However, the use of "الشعوذة" is not quite suitable, as this word connotes black magic in Arabic, and the school is against this kind of magic. There is another word in Arabic that could be more suitable which is "العرافة".

The official translation of the Harry Potter series, published by Nahdet Misr, uses "مدرسة هوجوورتس لفنون السحر", which is good because it sounds like a real name for a school in Arabic, even though it misses the distinction between "السحرة" and "الساحرات".

The long list of titles following Dumbledore's name (*Order of Merlin, First Class, Grand Sorc., Chf. Warlock, Supreme Mugwump, International Confed. of Wizards*) is part of the formality of the letter. It reflects the authority and importance of the sender. Therefore, it is important to recreate this list in Arabic using an equivalent register, even if that means not using exact translations of the source terms. Again here, "مشعوذ" should be avoided.

"Mugwump" in general could mean [politically neutral]. But "*Supreme Mugwump*" in the book means [a person of importance], a high-ranking member in the "*International Confed. of Wizards*". For more details, you can visit [https://harrypotter.fandom.com/wiki/Supreme\\_Mugwump](https://harrypotter.fandom.com/wiki/Supreme_Mugwump).

It is important that, in translation, the letter should follow the conventions of formal letter writing, and look like an actual letter of acceptance in Arabic.

مد هاري يده أخيراً ليستلم المغلف المائل إلى الصفرة والموجه بخط أخضر زمردني إلى..

السيد هـ. بوتر، الأرضية، الكوخ على الصخرة، عرض البحر  
سحب الرسالة وبدأ يقرأ:

من مدير مدرسة هوجوورثس لفنون السحر، ألبوس دمبلدور  
(وسام ميرلين، الدرجة الأولى، كبير السحرة، صاحب الخطوة والرفعة، رئيس الحلف الدولي للسحرة)

عزيزي السيد بوتر:

يسرنا أن نعلمك بأنه قد تم قبولك في مدرسة هوجوورثس لفنون السحر. تجد مرفقا قائمة بالكتب والمعدات  
المطلوبة.

يبدأ الفصل الدراسي في الأول من أيلول/سبتمبر. بانتظار بومتك في موعد أقصاه 31 تموز/يوليو.

المخالصة

مينيرفا مكجونجال

نائب المدير

انفجرت الأسئلة داخل رأس هاري كالألعاب النارية ولم يستطع أن يقرر بأيها يبدأ، بعد عدة لحظات تمتم قائلا:  
"ما معنى أنهم بانتظار بومتي؟"

The text provided below for your next assignment is a transcript of a clip from the family movie **Mr. Peabody and Sherman**.

You can watch this clip on YouTube using the link

< <https://www.youtube.com/watch?v=l3sfzIDrfUY> >

I have also uploaded it on the Facebook group page.

It would be very helpful to watch the clip before you start translating.

Where are we going today, Mr. Peabody?  
 Not "where," Sherman.  
 "When."  
 Whoa! This is the biggest house I've ever seen!  
 It's the Palace of Versailles, home of Marie Antoinette.  
 You know, she was mostly famous for one thing.  
 Cake!  
 I love cake so much.  
 Marie Antoinette sure likes cake, Mr. Peabody.  
 Oh!  
 Indeed she does.  
 Marie was a woman with a prodigious appetite... for all things covered with frosting.  
 But her expensive tastes made her the target of much criticism.  
 Why?  
 Because, Sherman... during Marie's reign, the common people of France were exceedingly poor.  
 You've got any bread?  
 No! I'm exceedingly poor.  
 Now, can we have some cake?  
 Mais, oui.  
 Oh, yeah, sorry.  
 "May we" have some cake?  
 Mais, oui!  
 Maybe she can't hear me through the hair.  
 Sherman, what the queen means is...  
 Ah!  
 Let them eat cake!  
 When the queen heard the poor of Paris could not even

buy bread... she said,  
 "Let them eat cake."  
 No!  
 I heard it myself.  
 It's a scandal!  
 It's an outrage!  
 Down with the queen!  
 Down with the monarchy!  
 Wait!  
 What kind of cake?  
 Smashing party, Your Majesty.  
 But now, I'm afraid Sherman and I must be...  
 Sherman? Sherman?  
 Sherman!  
 Sherman?  
 Sherman! Here, Sherman.  
 Hey, Mr. Peabody.  
 What are you doing in here?  
 Trying these other cakes.  
 There's one in here with whipped cream and strawberries that's...  
 pretty fantastic!  
 Sherman... don't you remember why I told you to stay close to me during the French Revolution?  
 Because after the French Revolution... it was gonna rain?  
 I said, "After the French Revolution comes...the Reign of Terror!"  
 Round up the aristocrats.  
 The queen and her aristocratic cronies... must pay the price for their gluttony.  
 We will slaughter them like the dogs they are.  
 Starting with this one!  
 Mr. Peabody!

What should I do?  
 Nothing, Sherman.  
 Just stay right there.  
 But, Mr. Peabody!  
 Everything is going to be fine, Sherman.  
 Just stay right there.  
 Off with his head!  
 Mr. Peabody!  
 A cantaloupe?  
 The lowest of the fruits.  
 Who dares to insult me with this melon?  
 Get that dog!  
 Mr. Peabody, how did you escape?  
 It's simple, Sherman.  
 I noticed the distance between the sewer lids... reasoned that there must be one directly under the guillotine platform... noted the loose board under the basket... computed the angle at which the setting sun would bounce off your glasses...momentarily blinding the executioner...and chose that moment to swipe the executioner's melon... giving me the added weight to tip the boards, facilitating my exit.  
 That's amazing!  
 It's not amazing.  
 It was just a matter of keeping my head.  
 "Keeping your head."  
 I don't get it.